

**Art. 3.** L'indemnité visée à l'article 2 est égale à 12,4 fois le montant accordé en application des articles 2 et 3 de l'arrêté royal précité du 24 décembre 1964, pour des déplacements de 8 heures et plus, aux titulaires des grades classés aux rangs 10 à 14.

L'indemnité visée à l'article 2 est égale à 15,3 fois le montant accordé en application des articles 2 et 3 de l'arrêté royal précité du 24 décembre 1964, pour des déplacements de 8 heures et plus, aux titulaires des grades classés aux rangs 40 à 29.

**Art. 4.** Cette indemnité est diminuée d'1/20<sup>e</sup> par jour ouvrable non presté, à l'exception des congés annuels, des congés de récupération, des jours de congés accordés en compensation d'un jour férié et des jours où est accordée une dispense de service pour quelque motif que ce soit.

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Bruxelles, le 16 mai 1997.

K. PINXTEN

**Art. 3.** De in artikel 2 bedoelde vergoeding is gelijk aan 12,4 maal het bedrag dat, in toepassing van artikels 2 en 3 van hogervermeld koninklijk besluit van 24 december 1964, aan de titularissen van de graden ingedeeld in de rangen 10 tot 14 wordt toegekend voor verplaatsingen van 8 uur en meer.

De in artikel 2 bedoelde vergoeding is gelijk aan 15,3 maal het bedrag dat, in toepassing van artikels 2 en 3 van hogervermeld koninklijk besluit van 24 december 1964, aan de titularissen van de graden ingedeeld in de rangen 40 tot 29 wordt toegekend voor verplaatsingen van 8 uur en meer.

**Art. 4.** Deze vergoeding wordt verminderd met 1/20<sup>e</sup> per niet gepresterde werkdag, met uitzondering van het jaarlijks verlof, van het recuperatieverlof, van de verlofdagen toegekend als compensatie voor een feestdag en van de dagen waarop een dienstvrijstelling, voor om het even welke reden, werd toegekend.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Brussel, 16 mei 1997.

K. PINXTEN

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 1350

[C - 97/200]

**24 MARS 1997.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux lois modifiant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de la loi du 9 mars 1995 relative aux mines antipersonnel et pièges ou dispositifs de même nature,
- de la loi du 24 juin 1996 modifiant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions en vue d'interdire à l'État belge ou aux administrations publiques de tenir en dépôt des mines antipersonnel,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 9 mars 1995 relative aux mines antipersonnel et pièges ou dispositifs de même nature,
- de la loi du 24 juin 1996 modifiant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions en vue d'interdire à l'État belge ou aux administrations publiques de tenir en dépôt des mines antipersonnel.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 1350

[C - 97/200]

**24 MAART 1997.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee wetten tot wijziging van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de wet van 9 maart 1995 betreffende anti-personenmijnen, valstrikmijnen en soortgelijke mechanismen,
- van de wet van 24 juni 1996 tot wijziging van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie om het opslaan van anti-persoonsmijnen door de Belgische Staat of openbare besturen te verbieden,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 9 maart 1995 betreffende anti-personenmijnen, valstrikmijnen en soortgelijke mechanismen,
- van de wet van 24 juni 1996 tot wijziging van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie om het opslaan van anti-persoonsmijnen door de Belgische Staat of openbare besturen te verbieden.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 maart 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## Annexe 1 - Bijlage 1

## MINISTERIUM DER JUSTIZ

[C - 97/200]

**9. MÄRZ 1995 — Gesetz über Anti-Personen-Minen und getarnte Sprengkörper oder Vorrichtungen mit ähnlicher Wirkung**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Als verbotene Waffen gelten Anti-Personen-Minen und getarnte Sprengkörper oder Vorrichtungen mit ähnlicher Wirkung, Dolche oder dolchförmige Messer, außer Jagdmessern, Stockdegen und Stockgewehre, Totschläger, zusammenklappbare Waffen mit einem Kaliber über 20, Gewehre, deren Lauf oder Kolben sich in mehrere Einzelstücke zerlegen läßt, und alle verborgenen oder geheimen Angriffswaffen, die nicht als Verteidigungs- beziehungsweise Kriegswaffen betrachtet werden. »

**Art. 2** - Artikel 4 desselben Gesetzes wird durch einen vierten und fünften Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Die im vorangehenden Absatz vorgesehenen Abweichungsbestimmungen gelten nicht für Anti-Personen-Minen und getarnte Sprengkörper oder Vorrichtungen mit ähnlicher Wirkung.

Als Anti-Personen-Mine, getarnter Sprengkörper oder Vorrichtung mit ähnlicher Wirkung gilt ein Gerät, das auf oder unter irgendeine Fläche oder in die Nähe dieser Fläche verlegt wird und das entworfen oder angepaßt worden ist, um durch die Anwesenheit oder die Nähe einer Person oder den Kontakt mit einer Person zu explodieren oder zu zerplatzen. »

**Art. 3** - Artikel 22 desselben Gesetzes wird durch einen vierten, fünften und sechsten Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« In Abweichung von den vorangehenden Absätzen ist es dem Staat oder den öffentlichen Verwaltungen für einen Zeitraum von fünf Jahren verboten, Anti-Personen-Minen und getarnte Sprengkörper oder Vorrichtungen mit ähnlicher Wirkung zu benutzen, zu erwerben oder zu liefern.

Der König kann das Verbot um den gleichen Zeitraum durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß verlängern.

Die vorangehende Verbotsbestimmung gilt nicht, wenn diese Waffen zur Aus- oder Fortbildung von Fachleuten benutzt, erworben oder geliefert werden, die an Operationen zur Einschränkung der Risiken in verminten Gebieten, zur Räumung von Minen oder zur tatsächlichen Zerstörung dieser Waffen teilnehmen. »

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 mars 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 maart 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

## Annexe 2 - Bijlage 2

## MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

[C - 97/200]

**24. JUNI 1996 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition im Hinblick auf das Verbot der Lagerung von Anti-Personen-Minen durch den belgischen Staat oder die öffentlichen Verwaltungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Im vorliegenden Gesetz wird eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit geregelt.

**Art. 2** - Artikel 22 des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch das Gesetz vom 9. März 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 4 werden die Wörter « zu lagern, zu verkaufen » zwischen die Wörter « zu benutzen » und « zu erwerben » eingefügt.

2. In Absatz 6 wird das Wort « gelagert » zwischen die Wörter « benutzt » und « erworben » eingefügt.

3. In Absatz 6 werden die Wörter « und Militärpersonen » zwischen die Wörter « von Fachleuten » und « benutzt » eingefügt.

4. Es wird ein siebter Absatz mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« Der Staat oder die öffentlichen Verwaltungen müssen die Bestände an Anti-Personen-Minen und getarnten Sprengkörpern oder Vorrichtungen mit ähnlicher Wirkung innerhalb dreier Jahre vernichten. »

Diese Frist läuft ab Veröffentlichung des Gesetzes vom 24. Juni 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition im Hinblick auf das Verbot der Lagerung von Anti-Personen-Minen durch den belgischen Staat oder die öffentlichen Verwaltungen im *Belgischen Staatsblatt*. »

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Juni 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landesverteidigung

J.-P. PONCELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 mars 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 maart 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 1351

[C - 97/198]

**3 AVRIL 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de cinq arrêtés royaux relatifs à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I);

— de l'arrêté royal du 11 septembre 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (II);

— de l'arrêté royal du 29 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I);

— de l'arrêté royal du 29 octobre 1993 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I);

— de l'arrêté royal du 31 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 97 — 1351

[C - 97/198]

**3 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van vijf koninklijke besluiten betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I);

— van het koninklijk besluit van 11 september 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (II);

— van het koninklijk besluit van 29 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I);

— van het koninklijk besluit van 29 oktober 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I);

— van het koninklijk besluit van 31 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;